

Einleitung 介绍

Das Buch **„Falsche Zwillinge“ im Chinesischen** handelt von den sogenannten „Schein-Synonymen“ (近义词 jìnyìcí) im Chinesischen, d. h. von Wörtern, deren Bedeutung ähnlich, jedoch nicht identisch ist. Aufgrund der konzeptionellen Unterschiede werden diese Begriffe in deutschen Wörterbüchern leider meist undifferenziert übersetzt. Ihre Unterschiede bleiben daher unbemerkt und Fehlselektionen im Sprachgebrauch sind an der Tagesordnung.

Diese Defizite bei der Berücksichtigung kulturimmanenter Unterschiede chinesischer Ausdrücke in den gängigen Lehr- und Wörterbüchern haben mich bewogen, das vorliegende Lehrbuch zu schreiben. Es soll die Lernenden in die Lage versetzen, sprachliche „Fettnäpfchen“ zu vermeiden und ein profunderes Sprachverständnis zu erwerben.

Im vorliegenden ersten Teil der „Falschen Zwillinge“ werden etwa 90 Verben und 70 Adjektive behandelt und deren Gemeinsamkeiten bzw. Unterschiede anschaulich in einem Kasten dargestellt. Zur Verdeutlichung dienen zahlreiche, in der alltäglichen Kommunikation verwendete Beispiele. Mit den am Ende jedes Kapitels beigefügten Übungen und Tests kann das Sprachverständnis anschließend überprüft und vertieft werden.

Ausgerichtet ist dieses Buch für Chinesisch-Lernende auf dem Sprachniveau HSK-A2 bis HSK-C1.

1. äußern

表达 biǎodá	V. + V.	zum Ausdruck bringen, äußern
表示 biǎoshì	V. + V.	zeigen, ausdrücken, äußern

表达	• sprachlich
表示	• sprachlich oder nicht sprachlich

表达 und 表示 bedeuten beide *ausdrücken, äußern*. Wenn es sich um sprachliche Ausdrücke handelt (Bsp. a – e), wird immer 表达 verwendet.

Die Verwendung von 表示 impliziert, dass der Ausdruck auch mit nichtsprachlichen Mitteln erfolgen kann (Bsp. f – i).

- 他是个不善言辞的人，所以表达能力不好。
Tā shì ge búshàn yáncí de rén, suǒyǐ biǎodá nénglì bù hǎo.
Er ist nicht sehr **gesprächig**, daher ist seine **Ausdrucksfähigkeit** nicht so gut.
- 获知得奖时，小李激动的心情是无法用言语表达的。
Huòzhī déjiǎng shí, Xiǎo Lǐ jīdòng de xīnqíng shì wúfǎ yòng yányǔ biǎodá de.
Als er erfuhr, dass der Preis an ihn ging, brachte er vor **Aufregung** kein Wort heraus.
- 她善于表达自己的思想和情感。
Tā shànyú biǎodá zìjǐ de sīxiǎng hé qǐngǎn.
Sie kann ihre Gedanken und Gefühle geschickt zum Ausdruck bringen.
- 语言是一种表达思想的工具。
Yǔyán shì yì zhǒng biǎodá sīxiǎng de gōngjù.
Sprache ist ein Werkzeug zum Ausdruck der Gedanken.
- 王秘书还不能英语表达自己的意思。
Wáng mìshū hái bù néng yòng yīngyǔ biǎodá zìjǐ de yìsī.
Sekretär Wang kann sich noch nicht auf Englisch äußern.
- 家人对我的决定没有表示反对，令我感到意外。
Jiārén duì wǒ de juéding méiyǒu biǎoshì fǎnduì, lìng wǒ gǎndào yìwài.
Dass meine Familie zu meiner Entscheidung keinen Widerspruch ausgedrückt hat, überrascht mich.

- g. 他深深地一鞠躬表示歉意。
Tā shēnshēn de yì jūgōng biǎoshì qiànyì.
Mit einer tiefen Verbeugung drückt er seine Entschuldigung aus.
- h. 我们举杯向你们表示衷心的祝贺。
Wǒmen jǔbēi xiàng nǐmen biǎoshì zhōngxīn de zhùhè.
Wir heben die Gläser, um euch gegenüber unsere herzlichen Glückwünsche auszudrücken.
- i. 她这么做想表示什么？
Tā zhème zuò, xiǎng biǎoshì shénme?
Was will sie mit ihrem Tun ausdrücken?

Übung:

1. 大家鼓掌 _____ 欢迎新同学。
Dàjiā gǔzhǎng _____ huānyíng xīn tóngxué.
2. 他戴着结婚戒指，_____ 他已经结婚了。
Tā dài zhē jiéhūn jièzhǐ, _____ tā yǐjīng jiéhūn le.
3. 朋友邀请我吃饭 _____ 他对我的感谢。
Péngyǒu yāoqǐng wǒ chīfàn _____ tā duì wǒ de gǎnxiè.
4. 那个小男孩还不能用语 _____ 他要什么。
Nà ge xiǎo nánhái hái bù néng yòng yányǔ _____ tā yào shénme.

2. aufpassen

留意 liúyì	V. + Objekt	aufpassen, beachten, vorsichtig sein, sich in acht nehmen
注意 zhùyì	V. + Objekt	aufpassen, achten

- | | |
|----|--|
| 留意 | <ul style="list-style-type: none">• unregelmäßig, ab und an• unterbrochen |
| 注意 | <ul style="list-style-type: none">• kontinuierlich, dauernd |

留意 und 注意 bedeuten beide *aufpassen*.

Unterschiede:

Sie unterscheiden sich durch die Frequenz bzw. zeitliche Intensivität des Aufpassens. Wird 注意 verwendet, handelt es sich um ein kontinuierliches Aufpassen (Bsp. d – g). Hingegen drückt man mit 留意 ein unregelmäßiges, unterbrochenes Aufpassen aus (Bsp. a – c). Für imperative Sätze wird 留意 daher nicht verwendet (vgl. g).

- 你今天上街时，帮我留意一下合适我的衬衫！
Nǐ jīntiān shàngjiē shí, bāng wǒ liúyì yíxià héshì wǒ de chènshān!
Schau heute beim Einkaufsbummel mal, ob Du für mich ein passendes Hemd siehst.
- 舞台下的观众没有留意到她的表演错误。
Wǔtái xià de guānzhòng méi liúyìdào tā de biǎoyǎn cuòwù。
Die Zuschauer vor der Bühne haben nicht bemerkt, dass sie bei der Aufführung Fehler gemacht hat.
- 这个作品的完成需要非常专心，稍不留意就会出错。
Zhè ge zuòpǐn de wánchéng xūyào fēicháng zhuānxīn, shāo bù liúyì jiù huì chūcuò。
Die Fertigstellung dieses Werkes verlangt eine hohe Konzentration. Passt man nicht auf, kommt es sofort zu Fehlern.

- d. 学生们都没有注意到老师已经进了教室了。
Xuéshēngmen dōu méiyǒu zhùyìdào lǎoshī yǐjīng jìnle jiāoshì le.
Die Schüler haben alle nicht bemerkt, dass der Lehrer schon in den Klassenraum eingetreten war.
- e. 这个项目里有几个事项必须特别注意。
Zhè ge xiàngmù lǐ yǒu jǐ ge shìxiàng bìxū tèbié zhùyì.
In diesem Projekt gibt es einige Punkte, die man besonders beachten muss.
- f. 谁都没注意到他什么时候离开了会场。
Shéi dōu méi zhùyìdào tā shénme shíhòu líkāile huìchǎng.
Niemand bemerkte, zu welcher Zeit er den Konferenzraum verließ.
- g. 注意别摔倒!
Zhùyì bié shuāidǎo!
Achtung, fall nicht hin!

Übung:

1. 写作业时，应该 _____ 别写错字。
Xiě zuòyè shí, yīnggāi _____ bié xiěcuò zì.
2. 我会 _____ 一下你丢失的眼镜是不是在办公室。
Wǒ huì _____ yíxià nǐ dīshī de yǎnjìng shì bú shì zài bàngōngshì.
3. 谁也没 _____ 到你衣服穿反了。
Shéi yě méi _____ dào nǐ yīfú chuānfǎn le.
4. 门很窄，冰箱搬出去时 _____ 别撞到了。
Mén hěn zhǎi, bīngxiāng bān chūqù shí _____ bié zhuàngdào le.

3. sich aufregen

兴奋 xīngfèn	V. + V.	sich aufregen, erregt sein
着急 zháojí	V. + V.	sich aufregen, besorgt sein

- | | |
|----|-----------------------------|
| 兴奋 | • bei positiven Ereignissen |
| 着急 | • bei negativen Ereignissen |

兴奋 und 着急 bedeuten beide *sich aufregen*. Sie unterscheiden sich wesentlich dadurch, dass sich 兴奋 stets auf eine positive Erregung bezieht (Bsp. a – c), hingegen wird 着急 im Zusammenhang mit negativen Geschehnissen verwendet, die Personen nervös machen oder beunruhigen (Bsp. d – g).

- a. 学生们明天去郊游，不上课，所以大家今天都非常兴奋。
Xuéshēngmen míngtiān qù jiāoyóu, bú shàngkè, suǒyǐ dàjiā jīntiān dōu fēicháng xīngfèn.
Die Schüler machen morgen einen Ausflug und haben frei, deshalb sind sie heute alle sehr aufgekratzt.
- b. 听到这个好消息，民众们兴奋得欢呼起来。
Tīngdào zhè ge hǎo xiāoxí, mínzhòngmen xīngfèn de huānhū qǐlái.
Als die Bevölkerung von dieser guten Nachricht erfuhr, schrie sie vor Aufregung auf.
- c. 她看到喜欢的人向她走过来，兴奋得心噗嗵噗嗵地跳。
Tā kàndào xǐhuān de rén xiàng tā zǒuguòlái, xīngfèn de xīn pūtōng pūtōng de tiào.
Als sie den Menschen, den sie mag, auf sich zukommen sieht, schlug ihr aufgeregtes Herz sehr laut.
- d. 孩子在人群中走失，妈妈着急得哭了。
Háizi zài rénqún zhōng zǒushī, māma zháojí de kū le.
Das Kind ging in der Menschenmasse verloren und die Mutter weinte vor lauter Aufregung.

- e. 您先别着急！我们一定会想办法解决这个问题。
Nín xiān bié zhāojí! Wǒmen yíding huì xiǎng bànfǎ jiějué zhè ge wèntí.
Regen Sie sich nicht auf! Wir werden bestimmt eine Lösung für das Problem finden.
- f. 客人就快到了！饭菜都还没做好，她十分着急。
Kèrén jiù kuài dào le! Fàncai dōu hái méi zuòhǎo, tā shífēn zhāojí.
Die Gäste kommen bald! Das Essen ist noch gar nicht fertig zubereitet, deshalb ist sie sehr aufgeregt.
- g. 试题答不出来，学生着急得满头大汗。
Shìtí dá bù chūlái, xuéshēng zhāojí de mǎntóudàhàn.
Weil sie die Prüfungsaufgabe nicht lösen konnten, kamen die Schüler vor Aufregung stark ins Schwitzen.

Übung:

1. 奶奶 _____ 地拥抱着多年没见的孙子。
Nǎinai _____ de yǒngbào zhe duō nián méi jiàn de sūnzi.
2. 电梯突然停电了，里面的人 _____ 得大声喊叫。
Diàntī tūrán tíngdiàn le, lǐmiàn de rén _____ de dàshēng hǎnjiào.
3. 去上班的途中，地铁迟到了令王秘书十分 _____。
Qù shàngbān de túzhōng, dìtiě chídào le lìng Wáng mìshū shífēn _____.
4. 看你这么 _____，发生了什么好事了？
Kàn nǐ zhème _____, fāshēng le shénme hǎoshì le?

4. austauschen

交换 jiāohuàn	V. + V.	austauschen, tauschen, wechseln
交流 jiāoliú	V. + V.	austauschen, tauschen

- | | |
|----|--|
| 交换 | • physische Objekte, Menschen, Meinungen |
| 交流 | • Waren, Erfahrungen, Kultur, Wirtschaft, Wissen |

交换 und 交流 bedeuten beide *tauschen, austauschen*. 交换 wird beim Austausch eines physischen Objekts z. B. eines Elektrogerätes, einer Person oder von Meinungen verwendet (Bsp. a – c).

Bei 交流 handelt es sich oft um einen kommunikativen Erfahrungsaustausch wie er z. B. im Bereich der Kultur und Wirtschaft erfolgt (Bsp. d – f). Beim Austausch von Waren wird 交流 verwendet. 交流 kann auch als Substantiv dienen (Bsp. f).

- 大家对今年公司的旅游计划交换了意见。
Dàjiā duì jīnnián gōngsī de lǚyóu jìhuà jiāohuàn le yìjiàn.
Wir alle haben unsere Meinungen über die Reisepläne der Firma für dieses Jahr ausgetauscht.
- 我们用电器用品与农民交换小麦。
Wǒmen yòng diànnqì yòngpǐng yǔ nóngmín jiāohuàn xiǎomài.
Wir tauschen die Elektrogeräte beim Bauern gegen Weizen.
- 这两所大学有交换学生的合作协定。
Zhè liǎng suǒ dàxué yǒu jiāohuàn xuéshēng de hézuò xiédìng.
Zwischen beiden Universitäten besteht ein Kooperationsabkommen über Studentenaustausch.
- 在这次教学会议上老师们交流了教学经验。
Zài zhè cì jiāoxué huìyì shàng lǎoshīmen jiāoliú le jiāoxué jīngyàn.
Auf der Pädagogikkonferenz haben die Lehrer ihre didaktischen Erfahrungen ausgetauscht.

- e. 中德两国的文化经济交流日益频繁。
Zhōngdé liǎngguó de wénhuà jīngjì jiāoliú rìyì pínfán.
Der kulturelle und wirtschaftliche Austausch zwischen China und Deutschland nimmt immer mehr zu.
- f. 国际电影节提供电影人士交流。
Guójì diànyǐngjié tígōng diànyǐng rénsì jiāoliú.
Internationale Filmfestspiele bieten den Leuten aus der Filmbranche die Möglichkeit, sich auszutauschen.

Übung:

1. 我可以跟您 _____ 一下名片吗?
Wǒ kěyǐ gēn nín _____ yíxià míngpiàn ma?
2. 德国大学和中国大学经常 _____ 合作。
Déguó dàxué hé Zhōngguó dàxué jīngcháng _____ hézuò.
3. 跟友朋聚会喝茶 _____ 生活经验，是一件很美好的事。
Gēn péngyǒu jùhuì hēchá _____ shēnghuó jīngyàn, shì yí jiàn hěn měihǎo de shì.
4. 结婚时，新郎和新娘 _____ 戒指。
Jiéhūn shí, xīnláng hé xīnniáng _____ jièzhǐ.